

Zeitschrift: Berner Zeitschrift für Geschichte und Heimatkunde
Herausgeber: Bernisches historisches Museum
Band: 54 (1992)
Heft: 3

Artikel: Liberty and Property : England im 18. Jahrhundert nach Berichten von Bernern
Autor: Utz, Hans
Titelseiten
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-246666>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Liberty and Property

England im 18. Jahrhundert nach Berichten von Bernern

Von Hans Utz

1. Berner Kundschafter auf der Insel

Der französische Historiker Michelet soll seine Vorlesung über die Geschichte Englands mit dem Satz angefangen haben: «L'Angleterre est une île, c'est presque tout ce qu'il vous faut savoir.» An diesem Wörtchen «fast» hängt mein Unternehmen; denn die Berner, die im 18. Jahrhundert nach England reisten, wollten noch mehr wissen; sie wollten selber erfahren, wie man dort – auf der Insel – eigentlich lebe.

Eine Reise nach der Insel Grossbritannien, das hiess bis vor 40 Jahren eine Fahrt auf dem Meer, über den Ärmelkanal. Nur der Seeweg, nicht ein Flug, lässt einen so richtig erleben, dass man in ein ganz anderes Land gelangt, das viele Überraschungen bereithält. Im 18. Jahrhundert war schon die Überfahrt ein Abenteuer, abhängig, wie die Segelschiffe waren, von Wind und Wetter.

Hören wir Karl Viktor von Bonstetten in Briefen¹ berichten, wie er sich im August 1769 in den Niederlanden nach England einschifft. In Helvoetsluis, dem Aussenhafen von Rotterdam, muss er warten, bis der Kapitän des Postboots den Wind und den Seegang für die Ausfahrt für günstig erachtet. In diesem Hafenstädtchen schon ein Vorgeschmack des Insellebens: «Tout est déjà anglais ici. Point de serviette à table, une grande Coupe de biere dont chacun boit la ronde... plum-poudings, de la viande presque crue...» Beim Essen und Trinken fällt das Ungewohnte zuerst auf, das blutende Beefsteak, der Pudding, Bier statt Wein, und das Tischtuch, das auch als Serviette herhalten muss. In der folgenden Nacht geniesst die Landratte Bonstetten die Vorbereitungen zur Ausfahrt, die Zurufe der Matrosen, wenn sie die grossen Segel hissen, «le mugissement de la mer et des vents.» Auf dem Kai die Frauen in den Armen der Männer, Kinder, die weinen, Passagiere, die pfeifen, singen, fluchen, lachen, andere, die ruhig rauchend abwarten, bis sie dran sind, über die schmale Planke an Bord zu steigen. «A la premiere confusion succède celle de l'arrangement, ensuite tout est gai.» – Schade, dass Bonstetten von der Überfahrt nach Harwich, die an die 24 Stunden dauerte, nichts berichtet. Den Grund dafür verrät ein Postskriptum; was viele Englandfahrer fürchteten, ist auch ihm zugestossen: die Seekrankheit. «J'ai été horriblement malade sur mer.» Sein Diener Jean hingegen habe auf See gesungen und Bonstetts Vorräte leer getrunken. Jean ist auch entzückt über die Landreise von Harwich nach London: «Ce qui le frappa beaucoup ce fut de voir tant de chevaux anglais.»